



SPAN 381 Traducción español-inglés-español

Profesor/a: **Dr. Manuel Mejías Borrero**
Oficina: Edificio 14, planta 3, despacho 10
Email: mmejbor@upo.es

Información de la asignatura:
Primavera de 2017
Martes/Jueves 12:00-1:30a

Tutorías (office hours): Miércoles, 10:45-11:45a (y previa cita)

Descripción de la asignatura

Esta asignatura está dirigida a aquellos alumnos que desean desarrollar su competencia traductora inglés -español. Para ello se integrarán los conocimientos lingüísticos, socio-culturales y de documentación con la adquisición de estrategias de comprensión lectora, de expresión escrita y, naturalmente, de traducción. Los conocimientos lingüísticos a desarrollar incluirán no sólo la competencia gramatical y terminológica, sino además la textual (mecanismos de coherencia y cohesión) y la pragmática (tipos y géneros textuales, variedades lingüísticas). El curso es eminentemente práctico y se compone de una primera parte de iniciación a la traducción que se centrará en el análisis, comprensión y traducción de textos generales (periodísticos y turísticos) y de una segunda parte dedicada a la traducción de textos literarios y audiovisuales.

Esta asignatura está relacionada con otras impartidas en el programa, tales como las asignaturas específicas de lengua de nivel avanzado, con la particularidad de que relaciona directamente las particularidades de cada lengua. Del mismo modo se relaciona directamente con la asignatura de *Lectura y Redacción en Español y Spanish Civilization and Culture*.

Conocimientos previos requeridos

Es aconsejable que los estudiantes posean un nivel intermedio alto-avanzado en el manejo de la lengua española.

Objetivos de la asignatura y metodología

El principal objetivo de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas orales y escritas del estudiante. Con el fin de conseguir estos propósitos, se usará la traducción de textos como un método basado en el uso de funciones, de contenidos gramaticales y de un vocabulario práctico que ayude al alumno a incrementar sus conocimientos gramaticales, de vocabulario, y de transferencia cultural.

Al ser una asignatura eminentemente práctica, se llevarán a cabo ejercicios tales como la producción de traducciones propias, y la crítica y evaluación de traducciones ya existentes. Asimismo se trabajará tanto la traducción directa (cuando en la traducción la lengua de llegada es la lengua materna) como la inversa (caso contrario). Estas actividades se realizarán individualmente, en parejas y en grupos dentro y fuera del aula.

Los objetivos de la asignatura son los siguientes:

- Profundizar en los aspectos lingüísticos y culturales de las lenguas inglesa y española.

- Introducir al estudiante en las destrezas propias de la traducción.
- Presentar al estudiante los escenarios de traducción general más frecuentes.
- Fomentar el trabajo en equipo como complemento al trabajo individual.
- Presentar al estudiante las condiciones y características inherentes a la profesión de traductor.

Libros/material de clase

Los estudiantes deben adquirir el manual creado por las profesoras para esta asignatura (PIPEX) en la copistería indicando el nombre de la profesora. No hay libros de texto. En clase se utilizará el manual elaborado por las profesoras y se utilizarán vídeos en el bloque de traducción audiovisual.

Políticas generales de la asignatura

Es imprescindible la realización de la tareas y la participación activa de los estudiantes en la clase. Mantén apagado tu teléfono móvil durante las horas de clase. Es aconsejable el uso de diccionarios en formato papel o electrónico.

Requisitos y Evaluación

Se aplicará la evaluación continua, de manera que la calificación final consta de los siguientes apartados:

- Actitud y participación del alumno en clase **Total: 15%**
- Entrega de las traducciones de clase **Total: 35%**
- Presentación audiovisual (en grupos) **Total: 10%**
- Examen parcial **Total: 20%**
(Dos traducciones:10% cada una)
- Examen final **Total: 20%**
(Dos traducciones:10% cada una)

Los borradores de las traducciones de clase se corregirán en el aula y el profesor/a se llevará las versiones finales para corregirlas.

*Se espera **puntualidad** por parte de los estudiantes, más de 15 minutos tarde, contará como ½ falta. Ningún estudiante podrá entrar en el aula después de la primera ½ hora de clase.

- Es necesario tener en cuenta que a partir de las 4ª falta sin justificación (**sólo y únicamente del médico**) la nota final se verá rebajada en medio punto.
- La realización de los exámenes debe hacerse el día indicado. Si el estudiante no pudiera hacerlo (**sólo** si se trata de una razón de salud y tras la presentación de un certificado médico) se puede acordar otra fecha y hora alternativa.

La **Participación Activa** es esencial en este curso y se espera que todos los estudiantes contribuyan con entusiasmo y respeto. La nota de participación dependerá de:

- Estar preparado para la clase estudiando y realizando las tareas diarias.
- Trabajar en equipo o en pareja de forma activa, mostrar interés expresando ideas o haciendo preguntas sobre los temas discutidos en clase.
- Entregar puntualmente las tareas.

Asistencia y puntualidad

Faltas de asistencia: Se pasará lista en cada clase. Es necesario tener en cuenta que a partir de la 4ª falta sin justificación (**solo se justifican las faltas mediante un certificado médico**) la nota final se verá rebajada en medio punto (reglas del CUI-UPO).

Se espera puntualidad por parte de los estudiantes, **llegar tarde contará como ½ falta** y a partir de **30 minutos tarde contará como falta completa**.

Tareas y Fechas límites

Las tareas se comprueban y corrigen en cada clase. Algunas tareas serán entregadas al profesor para su corrección. **NO SE ACEPTAN TAREAS FUERA DE PLAZO**, por tanto los trabajos serán entregados el mismo día de clase antes de su finalización. Si el estudiante no está en clase lo podrá entregar a través de un compañero o del correo electrónico (la hora límite será la hora de finalización de la clase).

En caso de ausencia por cualquier motivo, **el estudiante tendrá la responsabilidad de obtener la información dada en clase correspondiente a dicho día** (esto incluye las tareas y las explicaciones del profesor). Si es una ausencia justificada por un médico, la fecha límite de entrega de los deberes será la primera clase a la que asista el alumno.

Los exámenes se realizarán en clase en la fecha anunciada, salvo en caso de ausencia justificada por un médico. Si esto sucediera, el examen tendrá lugar en la semana siguiente a la recuperación del alumno y su vuelta a clase.

Honestidad Académica

La integridad académica es un principio primordial de todas las actividades académicas de la Universidad Pablo de Olavide. Copiar en los exámenes y el plagio de información (incluye copiar de Internet) son violaciones claras de la honestidad académica. El estudiante será culpable de plagio cuando presente como propio cualquier propiedad intelectual de otra persona. Copiar en los exámenes y el plagio será causa de suspenso del trabajo/examen y del suspenso de la asignatura. Puedes evitar el plagio mediante citas correspondientes (utilizando notas a pie de página y una bibliografía).

Estudiantes con discapacidades

Si padeces cualquier tipo de discapacidad que requiere una especial atención académica, por favor habla con tu profesor dentro de las tres (3) primeras semanas del semestre para tratar cualquier tipo de adaptación. Es responsabilidad del estudiante proporcionar al Centro Universitario Internacional de la UPO la documentación necesaria que confirme la discapacidad y la adaptación necesaria (si has proporcionado esta información a tu organización académica, ellos probablemente ya hayan informado al Centro pero por favor confírmalo).

Política de comportamiento

Se espera que el estudiante muestre integridad y se comporte siempre de manera profesional y respetuosa. La actitud del estudiante en clase puede afectar su nota de participación. El profesor puede pedirle al estudiante que abandone la clase si muestra un comportamiento de mala conducta en la clase o si se nota que ha tomado alcohol. Si esto ocurriese, ese día contaría como falta de asistencia y no se tendrá en cuenta el tiempo que el alumno haya pasado en la clase.

Temario

1. Iniciación a la traducción
 - 1.1. Definiciones de traducción
 - 1.2. La traducción como proceso
 - 1.3. La competencia traductora
 - 1.4. El proceso documental
 - 1.5. Rasgos diferenciales entre el inglés y el español

2. La traducción de los diferentes tipos de texto no especializados
 - 2.1. Textos periodísticos
 - 2.2. Textos turísticos

(Examen parcial)

3. Introducción a la traducción literaria: prosa, poesía y literatura infantil
4. Introducción a la traducción audiovisual
(Examen final)

CALENDARIO:

Semana Ene.25: Presentación y prueba.

Semana Ene.30: Introducción a la traducción: definiciones de traducción. El proceso documental.
Teoría y práctica de la traducción. Rasgos diferenciales 1,2.

Semana Feb.6: Rasgos diferenciales 2. Análisis de traducciones.
Rasgos diferenciales 3. Fichas 1,2,3.

Semana Feb.13: Traducción de texto periodístico I
Traducción de texto periodístico II

Semana feb.20: Traducción de texto periodístico III
Traducción de texto turístico I

Semana Mar.6: Traducción de texto turístico II
Traducción de texto turístico III

Semana Mar.13: **Mid-term exam (martes 14 de marzo)** Traducción literaria: poesía I

Semana Mar.20: Traducción literaria: poesía II

Semana Mar.27: Traducción literaria: prosa I

Semana Abril 3: Traducción literaria: prosa II
Traducción literaria: prosa III

Semana Abril 17: Traducción literaria literatura infantil I
Traducción literaria: literatura infantil II

Semana Abril 24: Traducción literaria: literatura infantil III

Semana Mayo 8: Traducción audiovisual y Presentación trabajo final

Mayo (15-19): **Final exam (POR DETERMINAR)**

Se avisará por adelantado del día y la hora del examen final.

Este programa está sujeto a cambios.